



園丁的話: Lím Chùn-iók

台語 m̄-thang 用「通用拼音」

大家 phah-phok-á 贊成華語使用「通用拼音」來拒絕使用中國 hit 套「漢語拼音」，但順勢 beh 來做台語...

聽講「通用拼音」透過僑委會 beh 向海外台灣人推 sak chit 套台語音標，令人心寒。咱來讀台語語言學家李勤岸教授 chit 篇「通用 m̄-thang 用」...

請來參加TAC/EC'2004，七月初三下午2:30~3:20「台語文座談」，ē-tàng koh khah 進一步來了解台語文運動的趨勢，並幫咱台語文進步！

每週壹諺

註解: Tân Chheng-chùn

Lâm jip lú, keh têng soa*; Lú jip lâm, keh tiu* chóa.

男 jip 女, 隔重山; 女 jip 男, 隔張紙。

註解: 男女交往, 若是男方追 jip 女方是需要真大精神, ná 親像隔重重山 hiah 遠; 反 tng 來, 若是女方有意, 就雙方 ná 親像隔一張紙近; 也真容易作伙。

台語五言詩 顏敏政 Han-chí lô 蕃薯露

Ô-á han-chí lô, 芋仔蕃薯露, Sóan su khí kē-lō, 選輪起 kē-lō. Tim thang hoe ke-lō, 擲窗 hoe 街路, Phái* sim chhiah-lō-lō! Phái* 心赤裸裸!

蕭平治

Chhun-thiⁿ Kàu Iⁿ-á Poe

(請來唸台灣鳥仔詩歌—學台語)

春天到燕仔飛

Iⁿ-á khong-tiong poe, hoaⁿ-hi kóng sè-siaⁿ-oē, 燕仔空中飛, 歡喜講細聲話, Chhun-thiⁿ hong-bí-bí, bē-joáh mā bē léng-ki-ki. 春天風微微, bē 熱 mā bē 冷 ki-ki. Lán sī hui-hèng ê ko-chhiu,

咱是飛行 è 高手, Poe-kòan chng-kē chin chū-iū, 飛高鑽低真自由, Poàⁿ-khong-tiong, liáh bàng-thang, 半空中, 掠蚊蟲, Sèh iⁿ-khor-á, phi-chú-bīn, Sèh 圓籬仔, phi 水面, Tián lán liú-liáh ê ték-ki. 展咱 liú-liáh ê 特技. Tán-hāu koáⁿ-thiⁿ nā-kàu,

等候寒天若到, Bye bye! mê-ni chàì-hōe. Bye bye! 明年再會。



薛兆雄攝影

談台語教學

採用通用音標是錯誤的 「通用」毋通用

李勤岸

自從2001年9月國民小學開始實施母語教學以來, 台語教材 hō 人批評 kah 上蓋厲害, 除了台語漢字使用 siuⁿ 過深 è 古漢字以外, 拼音方案 è 混亂 mā hō 大家感覺非常頭疼。目前母語教材 è 編輯者大多數未受過語言教學訓練, m̄ 知語言 è 學習 tī 自然語境中, ài 先用聽、講來教語言; chiah-koh 用讀、寫來教認字 (literacy), 所以一開始 tòh 教一 kóa 龜龜怪怪 è 漢字, hō 小朋友一個頭兩個大, 顛倒對家 è 母語產生驚惶, 這實在 m̄ 是母語教學 è 原意。

所以講, 使用羅馬拼音教學應該是母語教學 è 正規道路。

母語教育實施以來, 已經 kā 原先確實有夠混亂、差不多 chiàⁿ 百個 è 拼音方案, 自然淘汰到有學術依據, 符合語言學原則 è 台灣羅馬字 (原稱教會羅馬字, 現在叫作台灣羅馬字, 簡稱台羅), 以及用台羅作基準, 為著方便打字, 小 khóa 修改六個所在, 作注音用 è 台語拼音方案 (TLPA)。這兩個方案實在講是屬全一個系統, 但是因為種種複雜 è 因素 soah 變作你我對敵, 相互攻擊, 造成外界有拼音混亂 è 錯覺。

為著 beh hō 母語教學 è-tàng 順利實施, chit-è 原屬全一套, 一個是文字, 一個是音標 è 兩個陣營應該排除成見, 放棄本位主義, 共同協商, 整合起來, hō 母語教學標準化。

想 bē 到 tī chit-è 時陣, 竟然有人藉機會插一手, 雖然 m̄ 是語言學專業人士, 但是透過 in 優勢 è 黨政關係, 利用政治人物對語言學無啥了解 kap 台灣人單純 è 台灣意識, 用對抗中國 è 「漢語拼音」作立足點, 發展一套其實是用漢語拼音作基礎, kap 「漢語拼音」kan-taⁿ 有15% 無全 è 所謂「通用音標」來標記華語。這套音標雖然 khah 接近中國 è 漢語拼音, 卻善用「愛國心」形成大勢力, 真緊 tòh hō 教育部通告作華語 è 標音方案, hō 外來 è 中國話 tī 50 年華語獨尊以後, 更改拼音方案, 成做在地化, 合法化, 致使台灣人 è 母語運動處境 koh khah 艱難。這實在是台灣人 è 悲哀, 台灣人 è 大不幸。

現在藉 tiòh 華語公告使用通用音標 è 聲勢, 又 koh 開始推行台語通用音標。因為通用音標是公告 è 華語音標, 推行者就故意引導一般民眾「通用音標是教育部公告通用之音標」è 錯覺, 所以無瞭解 è 政府官員 kap 單純愛國 è 台灣人民就錯

誤認為使用通用音標是絕對正確 è 選擇, 這實在是台灣人因為無知所換來 è 悲哀, 因為單純 è 愛國意識所換 tiòh è 大不幸。台語教學如果使用通用音標, 台灣人 è 下一代如果一直使用這種完全無合語言學原則, 這種外行人製造出來 è 拼音符號來教母語, 咱下一代 è 母語 tòh 會悽慘, 無救 loh!

通用音標千萬「毋通用」, 理由真簡單: 一、發明通用音標 è 人並無受過嚴謹 è 語言學訓練, m̄ 是專業 è 語言學家。咱真正 beh kā 下一代人 è 母語教育, kā 下一代人 è 語言前途交 hō in mah?

二、台語語音有六大特色 (features), 通用音標全然將 chiah-è 破壞 beh 了。

一套好 è 音標應該有辦法表現出 hit 個語言 è 語音特色, 但是發明通用音標 è 人因為缺乏語音學 (phonetics) 知識, 無能力分辨台語 è 語音特色, 竟然隨意使用一個符號來標記一個語音, 破壞整個台語語音 è 完整系統性。如果台語語音 è 六大特色 è-tàng 掌握 tiâu, 學習標準 è 台語就真容易, 台語教學若 tui chit 五大語音特色下手, 自然事半功倍; 若無, 若 kā 這五個語音特色破壞掉, beh 學好 chit-è 語言, 咱想像會到, 真困難。

台語 è 六個語音特色是什麼?

第一、送氣音 (aspiration) 台羅 kap TLPA lóng 正確用 [h] 標示送氣音, 所以子音中 è 塞音 (stop) lóng 是成雙入對, 只要 liáh-tiâu 送氣 è 特色, 學 4 個子音就會曉 8 個子音, 但通用音標卻 kā 伊破壞掉, án-ni 8 個子音 tiòh ài 一個一個去學, 一個一個去死記。通用音標 kā 咱 è 下一代當做白痴來教。

第二、清濁分明 (voiceless vs voiced) 台語 kap 英語全款是清濁分明 è 語言, 有一個清音 (voiceless) 通常便有一音位相同 è 對口濁音 (voiced)。chit-è 系統通用音標 kā 伊破壞了, 竟然使用世界通用為濁音 è 字母 b, d, g 去標清音, tui án-ni, 台語變成清濁不分。清濁不分 è 結果, 去學英語便是所有詞尾 è 清音 to 會變成濁音, 咱 è 下一代講英語就會語音渾濁不清, 腔調真重, 學 bē 好英語。

第三、鼻母音 (nasal vowels) 台語 kap 法語全款有鼻母音。台語 kap 法語 è 鼻母音是主要元音 (major vowels), m̄ 是像其它 è 語言 (如英語) 只是鼻化 è 母音 (nasalized vowels)。所以台語 kap 法語一向被認為是相當性感 (sexy) è 語言, 因為講這種話 è 人鼻音真重, kap 單純愛國 è 台灣人民就錯

iⁿ-á (駝仔) > 燕、雨燕 > Swallows, Swifts.

分類上 è 燕 kap 雨燕是兩種無全 è 鳥類, kan-nā 形態 kap 生態有淡薄仔全款 niá. In 攏 tī 空中食蠶蟲, 額頸短, 身軀流線形, 翼尖 koh 長, 腳短無力... 因為 chiah-è 無全, 傳統上咱 lóng kā 叫做駝仔 (iⁿ-á)。赤腰燕, 伊 è 下額到胸坎, 腹肚有烏牛屎色 è 花斑, 叫做花駝仔 (hoe iⁿ-á), 燕科鳥類 è 腳爪, 三前一後, ē-tàng 歇 tī 樹枝、竹枝、電線頂, tī 土腳咬土 tī 厝蓋內面做 siū; 雨燕 kan-nā 有前爪無後趾, 所以無法度 khia 立, mā bē-tàng 歇 tī 樹枝、竹枝、電線頂, chhōe 食、咬土、lim 水、洗浴, 甚至交尾 lóng tī 空中進行, 暎時 chiah 用鉤形 è 腳爪鉤 tī 壁頂歇暎。

候鳥駝仔 (iⁿ-á) è 歸巢性, 一般 lóng hō 人叫是每年全一對 iⁿ-á 會 tng 來全一個所在, 有人做過實驗, 機率無大, 7% 左右 niá-tiāⁿ。

第四、入聲 (abrupt tones/ unreleased final stops)

主張通用音標 è 人竟然講「台語 è 『短低 (鴨) 調等於華語輕聲 (施炳華 2003:61)』。台語 è 喉塞入聲 (glottal stop) kap 華語 è 輕聲 (neutral tone), 是完全無全調質 è 物件, 台語 è 入聲是重要 è 音素 (phonemic), 華語 è 輕聲是無重要 è 中立調, 而且 m̄ 是固定 è 聲調, 為 tiòh 教學方便, 通用音標竟然 beh 犧牲台語真有特色, koh 是有分辨意思 (phonemic) è 入聲去通華語? In kám 知影喉塞入聲 (glottal stop) tī 華語 m̄ 是 phonemic, 甚至 m̄ 是音素?

第五、聲調 (tones)

台語 kap 其他漢語、泰語及大多數非洲 è 語言全款是一種聲調語言 (tone language)。通用音標固然有標示音調, 但卻另外標新立異, 講「舊台語 8 聲, 可能有誤」, 所以放棄傳統 8 個音調 è 講法, 創造「新台語」只有六個聲調, 而且無按照傳統標記 è 順序, 打亂傳統順序, 重新來過。按呢落來, 學習「新台語」è 人, 以後看所有 è 台語文獻 kā chiah-è 聲調數字 [搞得滿頭霧水], 會真頭痛。用家已無知 è 推測 (『可能有誤』), 便 ài 咱下一代 tòe-teh 困惑, in è 學術良心 tī tò?

第六、變調 (tone sandhi)

台語 è 變調雖然複雜但是真規律, 而且只要是母語是台語 è 人, 生落來腦中就有 chiah-è 規律, m̄ 免學就會曉。用變調規律來教, 只是 hō 伊知其所以然而已。無現代語言學知識 è 人, khap-bē-tiòh tòh 講變調 siuⁿ 困難, 要求只標變調後 è 聲調, mài 標本調。In m̄ 知影變調後 è 所謂「自然聲調」, 其實只是語音 è 表層 (surface structure), m̄ 是深層結構 è 基型 (citation forms)。標記基型才是正確 è 標記法。若無, 腦中已經有變調規律 è 母語人, 無形中會 koh 運用 hiah-è 規律去 koh 變一過。施炳華講了真有理, 腔口無全 è 人變調了後會無全調, lóng 會標無相像, 按呢 beh thài 會通? (施炳華 2003: 59)。若照咱人腦 è 記憶來講, 變調後 è 表層聲調只存 tī 腦中 è 短暫記憶, m̄ 是腦中 è 基型 (citation form) è 長期記憶。如果 kan-na 記變調, 腦部受損或者年老以後, kan-na 有深層 è 長期記憶, 短暫記憶會全部失去, 到時伊所講 è 台語恐驚無人 ē-tàng 理解。

您 kám beh 將您 è 因仔 è 母語交 hō 「通用音標」mah?! (作者是前美國哈佛大學台語教授, 夏威夷大學語言學博士, 現今是台灣國立師範大學台文所教授)

台灣俗語 ~ 鹹酸甜 ~ Siau Lah-jih

三年 tiòh 賊偷, m̄ 值一年火 ka-lauh

趁人無 tī-teh, káng (kā-láng) thèh 珠寶財物, 號做賊; 趁人無斟酌, 無注意, kā 人 sa 物件, 叫做偷, 總是大賊小偷, lóng 是 kā 人偷 thèh 物件, lóng 是見笑代。

時機 bái-bái, 大賊小賊愈來愈濟, 賊仔狀元才, 功夫愈來愈好愈大膽, 為 tiòh beh 保護國民 è 財產, 幾年前有一位部長講大聲話, beh tī 四月日內, hō 賊仔 kó. 消失 kah 清氣 liú-liú, hō 做鐵門 è 業者關門大吉, 結果啥款? peh 金日睇看樓仔厝 è 門窗 tiòh 知。真正講 tiòh 賊, 心肝頭就 bē 清彩。Bē 清彩 è 代誌 iáu 真濟, 講 tiòh 心會驚, 看 tiòh phih-phih-chhoah-è tiòh 是火災。人講水火無情, 講 tiòh 火燒厝, kan-taⁿ 聽 tiòh 消防車 s̄-iⁿ è s̄-iⁿ è 水螺聲, tiòh hō 人驚 kah 心臟 kiōng beh tiāⁿ, 一點仔火星無小心,

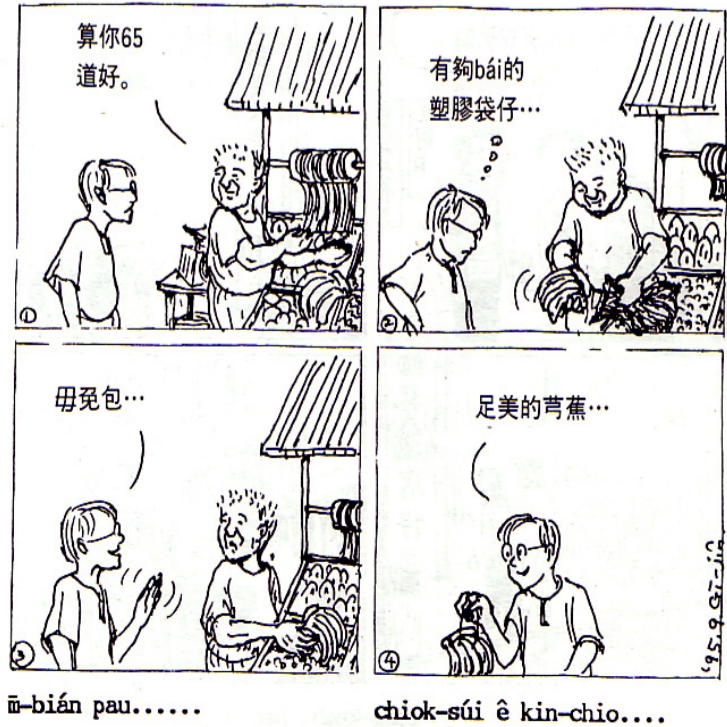
一條電線 sioh-toh, 霎 á 久時間, 一世 è 粒積化為烏有 (o-iú), hō 人傾家蕩產。所以咱 ták 家平常時 tiòh ài 注意, 「小心火燭」無蝕本, gas 關 hō án, 電氣插頭 tiòh 安全, 交待因仔 mài sng 火, 萬項代誌 tiòh 斟酌, 千萬 m̄-thang 「是我一時失注意」。你無聽人講: 「三年 tiòh 賊偷, m̄ 值一年火 ka-lauh。」m̄ 驚一萬, 但驚萬一, 「beh 知」siuⁿ 慢 loh。

華語註解: m̄ 值: 不值得。ka-lauh: 損失, 浪費, 遺失。趁人無 tī-teh: 等人不在家。sa 物件: 拿東西。偷 thèh: 偷拿。時機 bái-bái: 景氣不好。bē 清彩: 不舒服。phih-phih-chhoah: 發抖。水螺聲: 汽笛聲。kiōng beh tiāⁿ: 快要停止。sioh-toh: 電氣短路。關 hō án: 關緊。mài sng 火: 不要玩火。beh 知: 早知道。

看阿仁漫畫學台語

sng lí 65 tō hó.

ū-kàu bái è sok-ka-tē-á...



ū-bián pau.....

chìok-súí è kin-chio....